



SINSMAN KE UTUX KAYAL BIRU NA TAYAL 泰雅語的聖經

タイヤル語の聖書
“The Bible” in the Tayal Language

文 | Yuhaw-Piho 林約道 (台灣基督長老教會牧師／玉山神學院講師)

《聖經》的由來

根據基督教《聖經》編輯史，《舊約聖經》由「律法書」、「先知書」與「聖卷」三部分組成，於公元第一世紀猶太人的亞馬尼亞（Jamnia）會議最終確認為39卷，並確立其聖經正典之權威地位；《新約聖經》27卷，於公元397年所舉行之迦太基會議獲得正典之地位；至此，《聖經》66卷書編輯完成。自「聖經」一詞以宗教經典的專有名詞出現，基督宗教亦成爲一「經典的宗教」。

經典的宗教與口述神話宗教的對遇

戰後1945年以降，基督宗教向台灣原住民族群宣教，經典的宗教以其《聖經》經典的傳入爲傳道重點，開啓了口述神話宗教與經典宗教在歷史中的對遇。但隨即面臨兩種情況，一是基督宗教如何面對一個無文字，以口述神話延

續其傳統文化與宗教內涵的泰雅族群。二是泰雅族如何應對擁有數千年宗教經典教義內涵的基督宗教。在「聖經」一詞演變成本族新宗教語彙的過程，留下許多值得研究的典故。

《聖經》經典的傳譯與族語文字的創生

爲順利把《聖經》傳入本族，外籍傳教士開始了本族文字創生的工作做爲工具。依筆者收集到的文獻資料，傳教士早期是用「漢字注



音符號變體字」來音譯部份的聖經書卷或聖經故事。陸續於1964年出版(1)“Blaq na Ke' Binnrwan na Maruko”《馬可福音》；(2)耶穌的故事二冊，第一冊書名不詳；(3)第二冊書名為“Hinqilan na Yesu ru Cinriqan nya”《耶穌的死與復活》；(4)1968年出版“Ringan Balay”《創世之初》；(5)1970年出版“Pincwagan Tnu na Yesu”《使徒行傳》；(6)1982年出版《詩篇選集-國語泰雅爾語對照》。18年期間陸續出版六冊，皆以「漢字注音符號變體字」來撰寫。1964年至1968年出版的作品內容是以簡易聖經故事摘錄的形式出版；而1970年、1982年的出版品，則開始採取聖經章節的形式來翻譯部份的《聖經》書卷。

1990年，泰雅爾中會成立「泰雅爾族語聖經翻譯小組」，決議改以「羅馬字符號」做為翻譯《聖經》及修訂改譯《聖詩》的書寫符號。於2003年，第一本《泰雅爾語聖經》“SINSMAN KE UTUX KAYAL BIRU NA TAYAL”完成出版。

神觀與《聖經》命名的關連

“Ke (話語)”是無文字族群最核心的用詞，凡是與訓誡、律法、智慧、聰明……等有關的事物皆以“Ke (話語)”之傳承來表示。宗教經典包含有關宗教訓誡、律法、智慧、聰明……等內容，族語的“Ke (話語)”自然就成為表達書寫完成之經書最適當的用詞。唯一要解決的是，本族在運用“Ke (話語)”一詞

時，必須要有一位「說話者」來發聲，意義才能完備。基督教稱《聖經》為上帝的話語、上主的話語、耶穌基督的話、聖言、生命之道……等，因此確定誰是「說話者」、「發聲者」就成了重要關鍵。換句話說，基督教與本族的「神觀」的處理、詮釋與運用成了決定族語命名《聖經》經卷的關鍵。

“Utux Kayal (上帝、上主)”，原來的詞意為，“Utux”意指「靈」，可指涉神靈、祖靈、惡靈……等等，“Kayal”意指「天」。在本族傳統宗教裡，兩者原本不會放在一起使用，為應對基督教神觀的超越性，最終選擇將兩者連結在一起成為“Utux Kayal”，以專門指涉基督宗教所信仰的上帝、上主。從神觀的意義確定後，“Utux Kayal (上帝、上主)”就成為“Ke (話語)”的《聖經》話語的「發言者」、「說話者」，而確定為“Ke Utux Kayal (上帝的話語、上主的話語)”。至於Ke Yesu Kristo (耶穌基督的話)、Ke Mtasaw (聖言)、Ke Mqyanux (生命之道)等等，都成為稱呼《聖經》所衍生的用語。而2003年所出版的“SINSMAN KE UTUX KAYAL BIRU NA TAYAL《泰雅爾語聖經》”全名，加上了“SINSMAN (所定的契約、約定)”之詞意，以符合基督教《聖經》所賦予的上帝與人立約之書的意涵。至於加上“BIRU NA TAYAL”一詞是「用泰雅爾語所寫成之書」之意。